

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДАЛЬНЫХ СЛОВ В КАРАКАЛПАКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Хожабекова Сарбиназ Жолмурзаевна

Базовый докторант 2-го курса КГУ. На каракалпакском языке.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.21674506>

Актуальность темы: Категория модальности является одной из фундаментальных и наиболее сложных категорий лингвистики, выражающей отношение говорящего к объективной действительности или отношению действия к реальности. В современном языкознании сопоставительное изучение разнотипных языков — агглютинативного каракалпакского и аналитического английского — приобретает особую важность для теории перевода, лингводидактики и типологии.

Цель исследования: Выявление типологических сходств и различий в семантической структуре, морфологическом статусе и синтаксических функциях модальных слов в каракалпакском и английском языках.

Задачи исследования: Определить грамматический статус модальных слов в обоих языках.

Методы исследования: Сравнительно-сопоставительный, типологический, компонентный и описательный методы.

В каракалпакском языке: Модальные слова (*modal sözler*) представляют собой особую группу слов, не относящуюся ни к знаменательным (*mánili*), ни к служебным (*kómekshi*) частям речи. Они не имеют предметного значения, не изменяются по падежам и числам и не вступают в стандартные синтаксические связи с другими членами предложения. Особое место занимают предикативные модальные слова (*kerek, zárúr, dárkar, múmkin, tiyis, لازم*), выступающие в роли сказуемого [2].

В английском языке: Категория модальности лексико-грамматически дифференцирована. Различаются:

Модальные глаголы (Modal Verbs): *must, can, may, should, ought to, need* (выполняют глагольную функцию в составе составного глагольного сказуемого).

Вводные модальные слова / наречия (Modal Adverbs / Introductory words): *certainly, perhaps, probably, maybe, obviously, fortunately*.

В обоих языках модальные слова выражают субъективную и объективную модальность, однако разделяются по функционально-семантическим категориям:

Уверенность, категоричность и достоверность (*Isenim hám tastıyqlaw*):

Каракалпакский: *álbette, sózsiz, shınında, ırasında, shubhasız*.

Английский: *certainly, definitely, undoubtedly, surely, indeed*.

Неуверенность, предположение, возможность (*Boljaw hám gúman*):

Каракалпакский: *báلكim, múmkin, itimal, shaması, qáydem*.

Английский: *maybe, perhaps, possibly, probably, presumably*.

Необходимость, долг, обязанность (*Májbúrlık hám kerekliylık*):

Каракалпакский: kerek, zárúr, dárkar, tiyis, shárt, لازم.

Английский: must, should, have to, ought to, necessary.

Оценка мысли, логическая связь и резюмирование (Juwmaq hám baylanis):

Каракалпакский: demek, qullası, qısqası, nátiyjede, máselen.

Английский: therefore, thus, in short, consequently, for example.

Эмоциональное отношение говорящего (Sezimlik/эмоционаллық qatnas):

Каракалпакский: baxtıımızǵa, tilekke qarsı, ne qılayıq.

Английский: fortunately, unfortunately, surprisingly, regrettably.[3]

Сравнительно-синтаксический анализ и изоморфизм/алломорфизм

Вводные модальные слова (*bálkim / perhaps, álbette / certainly*) в обоих языках синтаксически изолированы, выделяются запятыми и оформляют субъективное отношение говорящего к всей высказываемой мысли.

Экспрессивная нагрузка: Способность выражать степени уверенности от абсолютной гипотетичности до полной убежденности.

В английском языке значение необходимости передается модальным глаголом с инфинитивом (*You must go*). В каракалпакском языке сочетаются форма глагола на *-w / -maq* и предикативное модальное слово (*Barlawımız kerek / Barmagımız kerek edi*).

В английском языке отрицание формируется присоединением частицы *not* к модальному глаголу (*must not, cannot*), а вопрос — инверсией (*Must I go?*).

В каракалпакском языке вопросительная форма образуется прибавлением вопросительных аффиксов (*-ma/-me, -pa/-pe*) к модальным словам (*kerek pe?, múmkin be?*), а отрицание — с помощью слова *emes* или отрицательных конструкций (*kerek emes*).[4]

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительный анализ показал, что категория модальности присутствует в обоих языках, однако имеет различные грамматико-типологические механизмы реализации. В английском языке основная функционально-семантическая нагрузка выражается через аналитическую систему модальных глаголов и наречий, тогда как в каракалпакском языке активно используются предикативные модальные слова в сочетании с аффиксальной системой и специфическими формами глагола. Разработка типологической матрицы соответствий модальных единиц каракалпакского и английского языков имеет практическую ценность для оптимизации межязыкового перевода, составления двуязычных словарей и преподавания английского языка в каракалпакской аудитории.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Dáwranov N. Házirgi qaraqalpaq tili (Modern Karakalpak Language). — Nókis, 1990.
2. Berdimuratov E. Qaraqalpaq tiliniń leksikologiyası (Lexicology of the Karakalpak Language). — Nókis, 1973.
3. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. — London: Longman, 1985.
4. Palmer F. R. Mood and Modality. — Cambridge University Press, 2001.